
ОБЩИЕ ТИПЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЯЗЫКЕ СУАХИЛИ

Л.А. Семенкова

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу глагольных фразеологических единиц — словосочетаний двух типологически разных языков — английского и суахили. В результате исследования внутренних связей глагольных фразеологических единиц в обоих языках определен ряд их общих синтаксических типов.

Ключевые слова: глагольная фразеологическая единица, общие типы синтаксической сочетаемости, составляющие глагольной фразеологической единицы и их взаимоотношения, экспрессивно-эмоциональная окраска.

В любом языке мира синтаксический уровень располагает своим собственным составом единиц — словосочетание, предложение, фразеологическая единица.

Глагольная фразеологическая единица (далее — ГФЕ) как единица синтаксического уровня схожа больше всего со словосочетанием, так как оба имеют единые типы синтаксической сочетаемости. Характер изучения ГФЕ на синтаксическом уровне можно представить двояко: с одной стороны, она входит в предложение как неделимый его член, а с другой стороны, внутри самого словосочетания прослеживаются определенные внутренние синтаксические связи. В нашей статье проводится типологическое исследование внутренних связей ГФЕ.

При разнообразном количестве различий между ГФЕ двух неродственных языков — английского и суахили — существует ряд общих синтаксических типов.

I тип: глагол + существительное. Этот тип свойственен большинству ГФЕ английского языка и суахили:

To put the case (that) «предположим что». Put the case that he is not guilty. — «Предположим, что он невиновен».

В составе ГФЕ данного типа могут входить дополнительные члены. Отсюда большое количество вариаций. Вот некоторые из них:

to put a bold front — «проявлять мужество, не падать духом», to leave somebody the bag to hold — «покинуть кого-либо в беде», to run somebody's brain (head) — «вскружить кому-либо голову».

В английском языке промежуточным элементом являются артикли. В суахили артикль отсутствует. Фразеологические единицы могут употребляться с неопределенным артиклем, например:

to draw to a close — «приближаться к концу»,

с определенным артиклем:

to put the tin hat on it — «положить конец чему-либо»,

с нулевым артиклем:

to come to reason — «образумиться, взяться за ум» [1].

В языке суахили часто встречаются двучленные глагольные фразеологические единицы, например:

kata ini — «опечалить», букв. «резать печень»; kaza kamba — «не терять надежды», букв. «держаться крепко веревку».

Многие фразеологические конструкции состоят из трех и более компонентов, например:

Mzee Tindi kusikia hayo alipata moto rohoni mwake. — «Старик Тинди, услышав такое, рассердился», букв. «получил огонь в душе». Amekula chumvi puingi. — «Он прожил долгую жизнь», букв. «съел много соли».

II тип: глагол + глагол. Данный тип включает ряд конструкций в английском языке, например:

to come to waste — «случаться, происходить».

Варианты: глагол + союз + глагол:

to make or break — «возвеличивать или погубить», «либо пан, либо пропал»;

глагол + местоимение what + глагол:

to come what may (might) — «будь что будет, во что бы то ни стало» и т.д.

В языке суахили встречаются сочетания глагола в личной форме (оформленного показателями лица, времени и т.д.) с глаголом с показателем инфинитива:

ku: fa kucheka — «умирать со смеху», букв. «умирать смеяться».

Существуют глагольные фразеологизмы, оформленные только показателем ku:

kufa kupona — «любой ценой», букв. «умереть и вылечиться», kufumba na kufumbua (macho) — «в мгновение ока», букв. «закрывать и открывать глаза», и т.д. [3].

III тип: глагол-связка в ГФЕ. Многочисленность ГФЕ, в состав которых входят глаголы-связки — to be в английском языке и — wa в суахили позволяет выделить их в отдельную модель. Обычно эти глаголы, активно сочетаясь с существительными и прилагательными (с предлогами и без) образуют составное сказуемое. В английском языке:

to be a bear for — «быть очень увлеченным, любить что-либо», to be green with envy — «быть очень завистливым» и т.д.

В суахили:

wa Mswahili — «быть хитрым», букв. «быть немым, глухим» [1; 2].

IV тип: глагол + прилагательное/числительное. В английском языке и языке суахили существует ГФЕ, которые в своем составе имеют прилагательные и числительные. Английский язык:

to cut fine — «оставлять небольшой резерв, запас», to see red — «терять над собой контроль», to get long in the tooth — «стареть», to run nineteen to the dozen — «говорить без умолку, трещать», to be dressed up to the nines — «быть расфранченным» и другие.

В языке суахили ГФЕ такого типа немного:

kula kubwa — «сбегать», букв. «есть большое», jua mbichi na mbivu — «знать досконально», букв. «знать незрелое и спелое», piga mbili tatu — «немного выпить», букв. «бить два, три» и т.д. [1; 2].

V тип: наречие в ГФЕ. В такого рода конструкциях чаще всего присутствуют наречия места. Английский язык:

to dress down — «делать выбор», to set forth — «отправиться в путешествие», to bring forward — «предлагать для обсуждения» и другие.

Язык суахили:

acha nyuma — «забывать, забросить», букв. «оставить позади», ona mbele — «предвидеть», букв. «видеть далеко» и т.д.

В функции наречия могут выступать некоторые прилагательные:

to run wild — «бурно разрастись», kaa bure — «бездельничать», букв. «сидеть зря».

В языке суахили в качестве наречия употребляются существительные, оформленные префиксом — *ki*, например:

ishi kipunda — «жить тяжело», букв. «жить по-ослиному» sema kimooyooyo — «говорить про себя», букв. «говорить сердцем» и т.д. [1; 2].

VI тип: ГФЕ в с предложениями. Предлоги являются константными составляющими английской ГФЕ. Они выполняют не только служебную роль, но и несут семантическую нагрузку. На примере ГФЕ to fall in love — to fall out of love («влюбиться — разлюбить») можно увидеть, что предлоги являются одним из средств создания фразеологических антонимов. В языке суахили предлоги сочетаются с именами существительными, местоимениями, указывая на их синтаксические отношения с другими словами. Примеры ГФЕ в английском языке:

to drop out — «удалиться, уходить», to take the bull by the horns — «действовать решительно», букв. «брать быка за рога», to put on weight — «толстеть» и другие.

В языке суахили:

fa juu ya mtu — «сильно любить», букв. «умереть за кого-либо», kauka kwa vicheko — «умирать со смеху», букв. «сохнуть от смеха».

Часто в языке суахили глагол в ГФЕ употребляется в пассивной форме с предлогом — *na*, вводящим исполнителя действия:

pandwa na pero — «быть одержимым духом», букв. «быть поднятым духом» [1; 2].

VII тип: ГФЕ с союзами имеют место в английском языке и языке суахили, однако менее распространены, чем ГФЕ с предлогами. Примеры. В английском языке:

to run with the hare and hounds — «служить и вашим и нашим, вести двойную игру», to be like a bear with a sore head — «быть в плохом настроении».

В языке суахили:

kaa kama mzungu wa reli — «отлынивать от работы», букв. «сидеть как европеец железной дороги», lia mpaaka shibe — «выплакаться», букв. «плакать до сытости» [1; 2].

VIII тип: отрицание в ГФЕ. Употребление и замена форм отрицания в пределах ГФЕ определяется общими грамматическими нормами исследуемых языков. В английском языке, например, существуют такие ГФЕ, которые имеют константную форму отрицания и не меняют ее «в пределах широкого контекста»:

not to know if (whether) one is (standing) on one's head one's heels — «растеряться, не знать что сказать или сделать» not to put too fine a point on it «говоря прямо, откровенно».

В языке суахили отрицание образуется с помощью отрицательных формантов ha, si, to (показатель инфинитива), например:

hana kazi wala bazi — «он бездельничает», букв. «у него нет ни работы, ни базы», asiye mbele wala nyuma — «бедняк», букв. «тот у кого нет ни спереди, ни сзади», tofua dafu — «быть напрасным», букв. «не расколоть кокосовый орех» [1; 2].

IX тип: глагол + придаточное предложение. В английском языке можно выделить группу ФЕ пословичного характера — сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями, вводимыми союзами и союзными словами if, till, what, when и другими, например:

He will work when two Sundays come together. — «Он никогда не будет работать» или «Он будет работать когда рак свиснет», I'll wait till the cows come home — «Я буду ждать долгое время». You have everything to lose if worst came to worst. — «Пострадаешь только ты, если случится самое худшее» (на худой конец).

В языке суахили придаточные предложения с экспрессивно-эмоциональной окраской обычно примыкают к глаголам opa (видеть), jua (знать), pata (получать). Примеры:

Mwalimu alimtisha mwanafunzi akamwambia: «Kesho utaona kile kilichomfanya fisi kipenda mifupa». — Учитель пригрозил ученику: «Завтра ты получишь суровое наказание», букв. «Ты увидишь то, что заставило гиену полюбить кости».

Jamaa yetu alijua kile kilichomfanya punda wa kawaida kutengana na punda milia. — «Наш товарищ попал в беду», букв. «узнал то, что заставило обычного осла расстаться с зебррой».

Mtu mwenye madaraka mazito yalimpata yale yaliyomfanya kuku akose meno. — «Человек, занимающий ответственный пост, жестоко поплатился за свой поступок», букв. «Его постигло то, что заставило курицу лишиться зубов» [1].

В языке суахили иногда в ГФЕ вместе с глаголом употребляются идеофоны, характеризующие действие со стороны образа, звука, завершенности и т.п. Например идеофон fofofo — «крепко заснуть, спать непробудным сном». Идеофоны tarwi, chubwi — звукоподражательные: anguka chubwi — «бултыхнуться», anguka tarwi — «плюхнуться в грязь», churichuru — идеофон, квалифицирующий образ действия: ronea churichuru — «едва спастись» [2].

Типологическое исследование глагольных фразеологических единиц двух неродственных языков — английского и суахили выделило ряд типов, которые были классифицированы с учетом взаимоотношений компонентов на синтаксическом уровне. В рамках небольшой статьи были рассмотрены лишь некоторые из них. Основным типом (ядром) во взаимоотношениях глагольного компонента с другими является конструкция глагол + существительное, в английском языке она имеет тенденцию к расслоению на подтипы: глагол + прилагательное + существительное, глагол + существительное + прилагательное + предлог + неопределенное местоимение, глагол + существительное + наречие и т.д.

Если классифицировать ГФЕ суахили по характеру синтаксических отношений глагола с другими компонентами, то их можно определить в виде следующих конструкций: глагол + существительное + существительное, глагол + существительное + прилагательное, глагол + существительное в локативной форме (т.е. выражающее обстоятельство места или времени) и многие другие варианты.

Следующее место по степени сочетаемости после существительного принадлежит глаголу (тип сочетания «глагол + глагол»). Универсальными для двух исследуемых языков являются такие типы ГФЕ с прилагательными, числительными, наречиями, служебными словами. В отдельную модель вошли ГФЕ, в состав которых входят глаголы-связки.

Употребление форм отрицания в пределах ГФЕ определяется общими грамматическими нормами исследуемых языков.

В обоих языках существуют т.н. фразеологические обороты, представляющие собой придаточные предложения, которые в сочетании с глаголами главного предложения придают фразе определенную экспрессию.

Яркими по своей выразительности являются в языке суахили сочетания некоторых глаголов с идеофонами.

Приведенные примеры ГФЕ свидетельствуют о богатом фразеологическом материале английского языка и языка суахили, отражающим специфику образного восприятия носителей этих языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Уоррелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. — М.: Художественная литература, 1993.
- [2] Громова Н.В., Федорова Н.Г. Суахили-русский фразеологический словарь. — МГУ ИСАА. — М., 2008.
- [3] Семенкова Л.А. Группы фразеологизмов и их семантические особенности в языке суахили. — Сб. «Пространства и метасферы языка: структура, дискурс, метатекст». — М., 2009. — С. 233—244.

GENERAL TYPES OF IDIOMATIC VERBAL UNITS IN ENGLISH AND SWAHILI

L.A. Semenkova

The Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the comparative analysis of the idiomatic verbal units-word combination of the two typologically different languages — English and Swahili: As a result a number of general syntactic types of their idiomatic verbal units are determined.

Key words: idiomatic verbal units, general types of syntactic combinability, idiomatic verbal unit components and their patterned relations, expressive and emotive colour.